

**Echo Park United Methodist Church + La Plaza United Methodist Church
Iglesia Metodista Unida de Echo Park + Iglesia Metodista Unida de La Plaza**



**Sixteenth Sunday after Pentecost
Decimosexto Domingo después de Pentecostés
September 13, 2026 + 13 de Septiembre de 2026 + 2:00 p.m.**

+++++

CENTERING THE HEART / CENTRAR EL CORAZÓN

«Ningún día te borrará de la memoria del tiempo.»

“No day shall erase you from the memory of time.”

(Virgilio, *La Eneida*, Libro IX - Inscrita en la pared del Memorial y Museo Nacional del 11 de Septiembre en la Ciudad de Nueva York // Virgil, *The Aeneid*, Book IX - Inscribed on the wall of the National September 11 Memorial and Museum in New York City)

El 11 de septiembre de 2001, los ataques terroristas en la ciudad de Nueva York, Arlington, VA, y Shanksville, PA, mataron a 2.997 personas, traumatizaron a los Estados Unidos y el mundo, y alteraron el curso de la historia humana. ¡Hoy recordamos!

*Dios de amor, ponemos en tus brazos amorosos a las miles de vidas inocentes que se perdieron en aquella inolvidable mañana del 11 de septiembre de 2001. Recordamos también la valentía de las innumerables mujeres y hombres que arriesgaron sus vidas para rescatar, aliviar y brindar consuelo a los afligidos. Ayúdanos a seguir trabajando por un mundo libre de toda forma de odio, violencia e ignorancia. Que el terrorismo —en todas sus formas— desaparezca de la faz de la tierra. **Amén.***

On September 11, 2001, terrorist attacks in New York City, Arlington, VA, and Shanksville, PA, killed 2,997 people, traumatized the United States and the world, and altered the course of human history. Today, we remember!

*God of love we place in your loving arms the thousands of innocent lives that were lost on that unforgettable morning of September 11, 2001. We also remember the courage of the countless women and men who put their lives at risk in order to rescue, alleviate and bring solace to the afflicted. Help us to continue to work for a world free from every form of hatred, violence and ignorance. May terrorism —in all its forms— disappear from the face of the earth. **Amen.***

ENTRANCE AND PRAISE / ENTRADA Y ALABANZA

Welcome / Bienvenida

Land Acknowledgement / Reconocimiento de las Tierras

We gather on the unceded ancestral lands of the Gabrielino-Tongva people. We respectfully acknowledge this people as the traditional caretakers of this land and honor their ongoing presence among us. We are grateful for the opportunity that we have been given to come together on this land for worship and fellowship.

Nos reunimos en las tierras ancestrales no cedidas del pueblo Gabrielino-Tongva. Reconocemos respetuosamente a este pueblo como los cuidadores tradicionales de esta tierra y honramos su presencia continúa entre nosotros. Estamos agradecidos por la oportunidad que se nos ha dado de reunirnos en esta tierra para la adoración y el compañerismo.

Hymn of Praise / Himno de Alabanza

"He Leadeth Me: O Blessed thought"
"Me guía Él"

United Methodist Hymnal # 128

Mil Voces para Celebrar # 237

Verso 1:

Me guía él, con cuánto amor
me guía siempre mi Señor;
al ver mi esfuerzo en serle fiel,
con cuánto amor me guía él.

Estribillo:

Me guía él, me guía él,
con cuánto amor me guía él;
no abrigo dudas ni temor,
pues me conduce el buen Pastor.

Verse 2:

En el abismo del dolor
o en donde brille el sol mejor;
en dulce paz o en lucha cruel,
con gran bondad me guía él.

Estribillo:

Me guía él, me guía él,
con cuánto amor me guía él;
no abrigo dudas ni temor,
pues me conduce el buen Pastor.

Verse 3:

Tu mano quiero yo tomar
ya que me das seguridad,
pues sólo a quien te sigue fiel,
se oyó decir: «Me guía él».

Estribillo:

Me guía él, me guía él,
con cuánto amor me guía él;
no abrigo dudas ni temor,
pues me conduce el buen Pastor.

Verse 1:

He leadeth me: O blessed thought!
O words with heavenly comfort fraught!
Whate'er I do, where'er I be,
still 'tis God's hand that leadeth me.

Refrain:

He leadeth me, he leadeth me,
by his own hand he leadeth me;
his faithful follower I would be,
for by his hand he leadeth me.

Verse 2:

Sometimes mid scenes of deepest gloom,
sometimes where Eden's bowers bloom,
by waters still, o'er troubled sea,
still 'tis his hand that leadeth me.

Refrain:

He leadeth me, he leadeth me,
by his own hand he leadeth me;
his faithful follower I would be,
for by his hand he leadeth me.

Verse 3:

Lord, I would place my hand in thine,
nor ever murmur nor repine;
content, whatever lot I see,
since 'tis my God that leadeth me.

Refrain:

He leadeth me, he leadeth me,
by his own hand he leadeth me;
his faithful follower I would be,
for by his hand he leadeth me.

Verse 4:

Y mi carrera_al terminar,
y_así mi triunfo realizar,
no_habrá ni dudas ni temor,
pues me guiará mi buen Pastor.

Estribillo:

Me guía él, me guía él,
con cuánto_amor me guía él;
no_abrigo dudas ni temor,
pues me conduce el buen Pastor.

Verse 4:

And when my task on earth is done,
when by thy grace the victory's won,
e'en death's cold wave I will not flee,
since God through Jordan leadeth me.

Refrain:

He leadeth me, he leadeth me,
by his own hand he leadeth me;
his faithful follower I would be,
for by his hand he leadeth me.

Call to Worship / Llamada a la Adoración

By/Por: Thom Shuman; Based on/Basada en: Psalm/Salmo 114.

In sacred times of word, wonder, and awe, in
ordinary days of work and play:

In every moment, God is with us.

Whether we are stuck in doubt's mud, or
standing on faith's shoreline:

In every place, God is with us.

In those who teach us and those who trouble us;
in those who surprise us, and those who forgive
us:

In every person, God is with us.

En los momentos sagrados de palabra,
asombro y reverencia, y en los días cotidianos
de trabajo y juego:

En todo momento, Dios está con nosotros.

Ya sea que estemos atrapados en el barro de la
duda o de pie en la orilla de la fe:

En todo lugar, Dios está con nosotros.

En quienes nos enseñan y en quienes nos
inquietan; en quienes nos sorprenden y en
quienes nos perdonan:

En cada persona, Dios está con nosotros.

PROCLAMATION AND RESPONSE / PROCLAMACIÓN Y RESPUESTA

A Reading from the Bible / Una Lectura de la Biblia

[Exodus 14:19-31; 15:20-21](#) / [Éxodo 14:19-31; 15:20-21](#)

Listen to the Word of God in the book of Exodus,
chapter 14, verses 19 to 31, and chapter 15,
verses 20 to 21.

^{14:19} The angel of God who was going before the
Israelite army moved and went behind them, and
the pillar of cloud moved from in front of them
and took its place behind them. ²⁰ It came
between the army of Egypt and the army of
Israel. And so the cloud was there with the
darkness, and it lit up the night; one did not
come near the other all night.

²¹ Then Moses stretched out his hand over the
sea. The LORD drove the sea back by a strong
east wind all night and turned the sea into dry

Escuchen la Palabra de Dios en libro de Éxodo,
capítulo 14, versículos del 19 al 31, y capítulo
15, versículos del 20 al 21.

^{14:19} El ángel de Dios, que precedía al
campamento de Israel, se apartó de ellos y se
puso en la retaguardia. Así mismo, la columna
de nube que los precedía se apartó y fue a
ponerse a sus espaldas, ²⁰ entre el ejército
egipcio y el campamento de Israel. Para los
egipcios, ésta era una nube tenebrosa, pero a
Israel lo alumbraba de noche. En toda esa
noche, no se acercaron los unos a los otros.

²¹ Entonces Moisés extendió su mano sobre el
mar, y el Señor hizo que toda esa noche el mar
se retirara por causa de un fuerte viento oriental;

land, and the waters were divided. ²² The Israelites went into the sea on dry ground, the waters forming a wall for them on their right and on their left. ²³ The Egyptians pursued and went into the sea after them, all of Pharaoh's horses, chariots, and chariot drivers. ²⁴ At the morning watch the LORD, in the pillar of fire and cloud, looked down on the Egyptian army and threw the Egyptian army into a panic. ²⁵ He clogged their chariot wheels so that they turned with difficulty. The Egyptians said, "Let us flee from the Israelites, for the LORD is fighting for them against Egypt."

²⁶ Then the LORD said to Moses, "Stretch out your hand over the sea, so that the water may come back upon the Egyptians, upon their chariots and chariot drivers." ²⁷ So Moses stretched out his hand over the sea, and at dawn the sea returned to its normal depth. As the Egyptians fled before it, the LORD tossed the Egyptians into the sea. ²⁸ The waters returned and covered the chariots and the chariot drivers, the entire army of Pharaoh that had followed them into the sea; not one of them remained. ²⁹ But the Israelites walked on dry ground through the sea, the waters forming a wall for them on their right and on their left.

³⁰ Thus the LORD saved Israel that day from the Egyptians, and Israel saw the Egyptians dead on the seashore. ³¹ Israel saw the great work that the LORD did against the Egyptians. So the people feared the LORD and believed in the LORD and in his servant Moses.

^{15:20} Then the prophet Miriam, Aaron's sister, took a tambourine in her hand, and all the women went out after her with tambourines and with dancing. ²¹ And Miriam sang to them: "Sing to the LORD, for he has triumphed gloriously; horse and rider he has thrown into the sea."

eso hizo que las aguas se dividieran y que el mar se quedara seco. ²² Así los hijos de Israel entraron en el mar y lo cruzaron en seco, con un muro de agua a su derecha y otro a su izquierda. ²³ Los egipcios los siguieron. Toda la caballería del faraón, más sus carros de guerra y su gente de a caballo, entraron tras ellos hasta la mitad del mar. ²⁴ Pero en la madrugada del día siguiente el Señor miró el campamento de los egipcios desde la columna de fuego y de nube, y trastornó su campamento: ²⁵ a sus carros les quitó las ruedas, y a ellos los dejó en una confusión tremenda. Entonces los egipcios dijeron: «Huyamos de los israelitas, porque el Señor pelea en favor de ellos y contra nosotros.»

²⁶ Pero el Señor le dijo a Moisés: «Ahora extiende tu mano sobre el mar, para que las aguas se vuelvan contra los egipcios, y contra sus carros y caballería.» ²⁷ Moisés extendió su mano sobre el mar, y al amanecer el mar se volvió con toda su fuerza contra los egipcios, que al huir se toparon con el mar. ¡Y el Señor derribó a los egipcios en medio del mar! ²⁸ Al volverse las aguas, cubrieron por completo los carros y la caballería del faraón, y todo su ejército que había entrado en el mar para perseguir a los israelitas. ¡Ni uno de ellos quedó con vida! ²⁹ En cambio, los israelitas cruzaron el mar en seco, con un muro de agua a su derecha y otro a su izquierda.

³⁰ Aquel día el Señor salvó a los israelitas de manos de los egipcios, e Israel vio los cadáveres de los egipcios a la orilla del mar. ³¹ Y al ver el pueblo de Israel aquel gran hecho que el Señor llevó a cabo en contra de los egipcios, tuvo temor del Señor, y todos creyeron en el Señor y en su siervo Moisés.

^{15:20} Entonces la profetisa María, que era hermana de Aarón, tomó un pandero, y todas las mujeres salieron danzando tras ella y tocando sus panderos. ²¹ Y María cantaba: «Canten en honor del Señor, porque se ha engrandecido en gran manera: ¡ha echado en el mar al caballo y al jinete!»

This is the Word of God for the People of God.
Thanks be to God.

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios. **¡Gracias a Dios!**

Message for Young People / Mensaje para los Jóvenes

Pastor David Farley

"The Song of Miriam" / "La canción de Miriam"

Children's Song / Canción para los Niños

"O Mary, Don't you Weep."

"Oh María, no llores"

United Methodist Hymnal # 134

Imprimido

Refrain:

O Mary, don't you weep, don't you mourn.
O Mary, don't you weep, don't you mourn.
Pharaoh's army got drowned,
O Mary, don't you weep.

Verse 1:

If I could I surely would
stand on the rock where Moses stood.
Pharaoh's army got drowned.
Oh Mary don't you weep.

Mary wore three links of chain;
every link was Jesus' name.
Pharaoh's army got drowned,
O Mary, don't you weep.

Refrain:

O Mary, don't you weep, don't you mourn.
O Mary, don't you weep, don't you mourn.
Pharaoh's army got drowned,
O Mary, don't you weep.

Verse 2:

God told Moses what to do
to lead the Hebrew children through.
Pharaoh's army got drowned.
Oh Mary don't you weep.

Moses stood on the red sea shore
and smote the water with a two by four.
Pharaoh's army got drowned.
Oh Mary don't you weep.

Refrain:

O Mary, don't you weep, don't you mourn.
O Mary, don't you weep, don't you mourn.
Pharaoh's army got drowned,
O Mary, don't you weep.

Estribillo:

Oh María, no, no, no llores;
Oh María, no, no lamentos.
Se ahogaron el ejército,
no, no, no llores.

Verso 1:

Si pudiera, me pondría yo
con Moisés al lado del Mar Rojo.
Se ahogaron el ejército,
no, no, no llores.

María se vestía de una cadena
grabada con el nombre de Cristo Jesús.
Se ahogaron el ejército,
no, no, no llores.

Estribillo:

Oh María, no, no, no llores;
Oh María, no, no lamentos.
Se ahogaron el ejército,
no, no, no llores.

Verso 2:

Dios le dijo a Moisés qué debía hacer
para salvar a los hijos de Israel.
Se ahogaron el ejército,
no, no, no llores.

En la orilla, se paró Moisés,
y con una varilla, golpeó el mar.
Se ahogaron el ejército,
no, no, no llores.

Estribillo:

Oh María, no, no, no llores;
Oh María, no, no lamentos.
Se ahogaron el ejército,
no, no, no llores.

Verse 3:

Mary wore three links of chain
Every link was freedom's name.
Pharaoh's army got drowned.
Oh Mary don't you weep.

The very moment I thought I was lost,
the dungeon shook and the chains fell off.
Pharaoh's army got drowned.
Oh Mary don't you weep.

Refrain:

O Mary, don't you weep, don't you mourn.
O Mary, don't you weep, don't you mourn.
Pharaoh's army got drowned,
O Mary, don't you weep.

Verso 3:

María se vestía de una cadena
grabada con el nombre de la libertad.
Se ahogaron el ejército,
no, no, no llores.

Cuando pensé que iba a morir,
mis cadenas se cayeron y libre era yo.
Se ahogaron el ejército,
no, no, no llores.

Estribillo:

Oh María, no, no, no llores;
Oh María, no, no lamentos.
Se ahogaron el ejército,
no, no, no llores.

Prayers of the People / Oraciones del Pueblo

A Reading from the Bible / Una Lectura de la Biblia Exodus 14:19-31 & 15:20-21

[Romans 14:7-12](#) / [Romanos 14:7-12](#)

Listen to the Word of God in the apostle Paul's letter to the church in Rome, chapter 14, verses 7 to 12.

⁷ For we do not live to ourselves, and we do not die to ourselves. ⁸ If we live, we live to the Lord, and if we die, we die to the Lord; so then, whether we live or whether we die, we are the Lord's. ⁹ For to this end Christ died and lived again, so that he might be Lord of both the dead and the living.

¹⁰ Why do you pass judgment on your brother or sister? Or you, why do you despise your brother or sister? For we will all stand before the judgment seat of God. ¹¹ For it is written, "As I live, says the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall give praise to God."

¹² So then, each one of us will be held accountable.

This is the Word of God for the People of God.
Thanks be to God.

Escuchen la Palabra de Dios en la carta del apóstol Pablo a la iglesia en Roma, capítulo 14, versículos del 7 al 12.

⁷ Y es que nadie vive para sí, ni nadie muere para sí, ⁸ pues si vivimos, para el Señor vivimos, y si morimos, para el Señor morimos. Así que, ya sea que vivamos, o que muramos, somos del Señor. ⁹ Porque para esto mismo Cristo murió y resucitó: para ser Señor de los vivos y de los muertos.

¹⁰ Así que tú, ¿por qué juzgas a tu hermano? O tú también, ¿por qué menosprecias a tu hermano? ¡Todos tendremos que comparecer ante el tribunal de Cristo! ¹¹ Escrito está: «Vivo yo, dice el Señor, que ante mí se doblará toda rodilla, Y toda lengua confesará a Dios.»

¹² Así que cada uno de nosotros tendrá que rendir cuentas a Dios de sí mismo.

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios. **¡Gracias a Dios!**

Hymn of Preparation / Himno de Preparación

"When We Are Living"

"Pues si vivimos"

United Methodist Hymnal # 356

Mil Voces para Celebrar # 337

Verso 1:

Pues si vivimos, para Él vivimos,
y si morimos, para Él morimos.
Sea que vivamos o que muramos,
somos del Señor, somos del Señor.

Verso 2:

En esta vida, frutos hemos de dar.
Las obras buenas son para ofrendar.
Ya sea que demos o que recibamos,
somos del Señor, somos del Señor.

Verso 3:

En la tristeza y en el dolor,
en la belleza y en el amor,
sea que suframos o que gocemos,
somos del Señor, somos del Señor.

Verso 4:

En este mundo, hemos de encontrar
gente que llora y sin consolar.
Sea que ayudemos o que alimentemos,
somos del Señor, somos del Señor.

Verse 1:

When we are living, it is in Christ Jesus,
and when we're dying, it is in the Lord.
Both in our living and in our dying,
we belong to God, we belong to God.

Verse 2:

Through all our living, we our fruits must give;
good works of service are for offering.
When we are giving, or when receiving,
we belong to God, we belong to God.

Verse 3:

'Mid times of sorrow and in times of pain,
when sensing beauty or in love's embrace,
whether we suffer, or sing rejoicing,
we belong to God, we belong to God.

Verse 4:

Across this wide world, we shall always find
those who are crying with no peace of mind,
but when we help them, or when we feed
them,
we belong to God, we belong to God.

Reflecting on the Scriptures / Reflexionar sobre las Escrituras

Pastor Wulf

+ Response to the Word / Respuesta a la Palabra

"God Is Here Today"

"Dios está aquí"

The Faith We Sing # 2049

Mil Voces para Celebrar # 355

Verso 1:

God is here today;
as certain as the air I breathe,
as certain as the morning sun that rises,
as certain when I sing you'll hear my song.

Verso 1:

Dios está aquí,
tan cierto como el aire que respiro,
tan cierto como la mañana se levanta,
tan cierto como que le canto y me puede oír.

THANKSGIVING AND COMMUNION / ACCIÓN DE GRACIAS Y LA COMUNIÓN

Offering / Ofrenda

- If you are worshipping in person, please place your offering into the basket when you come forward to receive communion..
- Si estás adorando en persona, por favor coloca tu ofrenda en la canasta cuando te acercas para recibir la comunión.
- If you are worshipping online, you may make your offerings using the following link:
<https://echoparkumc.org/donate-here/>
- Si estás adorando en línea, puedes realizar tu ofrenda utilizando el siguiente enlace:
<https://echoparkumc.org/donate-here/>

The Holy Meal / La Santa Cena

Por/By: Ministerios de Discipulado de La IMU/Discipleship Ministries of The UMC.

Invitation / Invitación

This is Christ's table, and all without exception are invited to take part in this holy meal.

In this congregation, we use non-alcoholic grape juice and provide a gluten free bread option so that all may feel safe participating.

Esta es la mesa de Cristo, y todos sin excepción están invitados a participar en esta santa cena.

En esta congregación, utilizamos jugo de uva sin alcohol y ofrecemos una opción de pan sin gluten para que todos puedan sentirse seguros participando.

The Prayer of Great Thanksgiving / La Oración de la Gran Acción de Gracias

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord, our God.

It is right to give our thanks and praise.

El Señor sea con ustedes.

Y contigo también.

Eleven sus corazones.

Los elevamos al Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

Es digno y justo darle gracias y alabarle.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, almighty God, creator of heaven and earth.

Es verdaderamente digno y justo y una cosa buena y gozosa darte gracias en todo tiempo y en todo lugar, Dios todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

You formed us in your image and breathed into us the breath of life. When we turned away, and our love failed, your love remained steadfast. You delivered us from captivity, made covenant to be our sovereign God, and spoke to us through your prophets, who looked for that day when justice shall roll down like waters and righteousness like an ever-flowing stream, when nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war anymore.

Tú nos creaste a tu imagen y soplaste en nosotros el aliento de vida. Cuando nos alejamos y nuestro amor falló, tu amor permaneció firme. Nos liberaste del cautiverio, hiciste pacto para ser nuestro Dios soberano, y nos hablaste por medio de tus profetas, que esperaban aquel día en que la justicia fluya como las aguas, y el derecho como un impetuoso arroyo, cuando ninguna nación levantará la espada contra otra nación, ni se entrenarán más para hacer la guerra.

And so, with your people on earth and all the company of heaven, we praise your name and join in the eternal hymn.

Y así, con tu pueblo en la tierra y toda la compañía del cielo, alabamos tu nombre y nos unimos en el himno eterno:

Sanctus

"Santo, santo, santo"

"Holy, Holy, Holy"

The Faith We Sing # 2007

English:

Holy, holy, holy,
my heart, my heart adores you.
My heart knows how to say to you:
"You are holy, God."

Español:

Santo, santo, santo,
mi corazón te adora.
Mi corazón te sabe decir:
«Santo eres, Dios.»

The Prayer of Great Thanksgiving / La Oración de la Gran Acción de Gracias

Your Spirit anointed Jesus to preach good news to the poor, to proclaim release to the captives and recovering of sight to the blind, to set at liberty those who are oppressed, and to announce that the time had come when you would save your people. He healed the sick, fed the hungry, and ate with sinners. By the baptism of his suffering, death, and resurrection you gave birth to your Church, delivered us from slavery to sin and death, and made with us a new covenant by water and the Spirit.

Tu Espíritu lo ungió a Jesús para proclamar buenas noticias a los pobres, a proclamar libertad a los cautivos y la recuperación de la vista a los ciegos, a poner en libertad a los oprimidos, y a anunciar que había llegado el momento en que salvarías a tu pueblo. Sanó a los enfermos, alimentó a los hambrientos y comió con los pecadores. Por el bautismo de su sufrimiento, muerte y resurrección, diste a luz a tu Iglesia, nos liberaste de la esclavitud del pecado y de la muerte, e hiciste con nosotros un nuevo pacto por el agua y el Espíritu.

The pastor raises and breaks the bread, saying:

On the night in which he gave himself up for us, Jesus took bread, gave thanks to you, broke the bread, gave it to his disciples, and said: "Take, eat; this is my body which is given for you. Do this in remembrance of me."

El pastor levanta y parte el pan, diciendo:

La noche en que se entregó por nosotros, Jesús tomó pan, te dio gracias, partió el pan, se lo dio a sus discípulos y dijo: «Tomen, coman; esto es mi cuerpo que por ustedes es entregado. Hagan esto en memoria de mí.»

The pastor raises the cup, saying:

When the supper was over Jesus took the cup, gave thanks to you, gave it to his disciples, and said: "Drink from this, all of you; this is my blood of the new covenant, poured out for you and for many for the forgiveness of sins. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me."

El pastor levanta la copa, diciendo:

Cuando la cena terminó, Jesús tomó la copa, te dio gracias, se la dio a sus discípulos y dijo: «Beban de esta, todos ustedes; esta es la sangre del nuevo pacto derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Hagan esto todas las veces que la beban en memoria de mí».

The pastor raises his hands.

And so, in remembrance of these, your mighty acts in Jesus Christ, we offer ourselves in praise and thanksgiving as a holy and living sacrifice, in union with Christ's offering for us, as we proclaim the mystery of faith.

Christ has died; Christ is risen; Christ will come again.

The pastor holds hands, palms down, over the bread and cup.

Pour out your Holy Spirit on us gathered here, and on these gifts of bread and wine. Make them be for us the body and blood of Christ, that we may be for the world the body of Christ, redeemed by his blood.

The pastor raises hands.

By your Spirit make us one with Christ, one with each other, and one in ministry to all the world, until Christ comes in final victory, and we feast at his heavenly banquet.

Through Jesus Christ, with the Holy Spirit in your holy Church, all honor and glory is yours, almighty God, now and for ever. **Amen.**

El pastor levanta las manos.

Y así, en memoria de estos, tus poderosos actos en Jesucristo, nos ofrecemos en alabanza y acción de gracias como sacrificio santo y vivo, en unión con la ofrenda de Cristo por nosotros, al anunciar el misterio de la fe.

Cristo ha muerto; Cristo ha resucitado; Cristo vendrá otra vez.

El pastor sostiene las manos, con las palmas hacia abajo, sobre el pan y la copa.

Derrama tu Santo Espíritu sobre los que estamos aquí reunidos y sobre estos dones de pan y vino. Haz que sean para nosotros el cuerpo y la sangre de Cristo, para que seamos el cuerpo de Cristo para el mundo, redimidos por su sangre.

El pastor levanta las manos.

Por tu Espíritu, haznos uno con Cristo, uno con los demás y uno en el ministerio a todo el mundo hasta que Cristo venga en su victoria final y nos festejemos en su banquete celestial.

Mediante Jesucristo, con el Espíritu Santo en tu santa Iglesia, a ti sea todo honor y gloria, Dios omnipotente, ahora y siempre. **Amén.**

The Prayer that Jesus Taught Us / La Oración que Jesús Nos Enseñó

Now, with the confidence that we are God's beloved children, let us pray together the prayer that Jesus taught us, each one in their own language.

Ngayon, taglay ang pananalig na tayo'y mga minamahal na anak ng Diyos, sabay sabay nating bigkasin ang panalangin tinuro sa atin ni Hesus, gamit ang wika ng ating puso.

English:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name.

Thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.

Español

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre.

Venga tu reino, hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra.

Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy.

Y perdónanos nuestra deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores.

Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal.

Porque tuyo es el reino, y el poder, y la gloria, por todos los siglos. Amén.

Tagalog:

Ama namin sumasalangit ka, sambahin ang pangalan mo.

Mapasaamin ang kaharian mo, sundin ang loob mo dito sa lupa para nang sa langit.

Bigyan mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw araw.

At patawarin mo kami sa aming mga sala, para nang pagpapatawad namin sa nagkakasalaan sa amin.

At huwag mo kaming ipahintulot sa tukso, at iadya mo kami sa lahat ng masama.

Sapagka't sa iyo'y nagmumula ang kaharian, ang kapangyarihan at ang kaluwalhatian magpasawalang hanggan. Amen.

Sharing the Bread and Cup / El Reparto del Pan y la Copa

The Pastor raises the elements, saying:

These are the gifts of God for the People of God. Let us share together in the feast of God's grace and love.

The loaf of bread is passed around the table. Each person in turn breaks a small piece from the loaf and hands it to the person seated beside them until all have received a piece.

This is the body of Christ, the bread of life broken for you. **Amen.**

The cup of juice is passed around the table. Each person extends the cup to the person seated beside them so that that person may dip their bread into the juice and eat both of the communion elements together.

This is the blood of Christ, the cup of salvation poured out for you. **Amen.**

El pastor levanta los elementos, diciendo:

Estos son los dones de Dios para el Pueblo de Dios. Compartamos juntos la fiesta de la gracia y el amor de Dios.

La barra de pan se pasa alrededor de la mesa. Cada persona, por turno, rompe un pequeño trozo del pan y se lo entrega a quien está sentado a su lado hasta que todos han recibido un trozo.

Este es el cuerpo de Cristo, el pan de vida partido por ti. **Amén.**

La copa de jugo se pasa alrededor de la mesa. Cada persona extiende la copa hacia quien está sentado a su lado, para que esa persona pueda mojar su pan en el jugo y consumir ambos elementos de la comunión juntos.

Esta es la sangre de Cristo, la copa de la salvación derramada por ti. **Amén.**

Oración después de la Comunión / Prayer after Communion

Almighty and everlasting God, you have fed us with this bread and wine to strengthen our faith, increase our hope, and sanctify our love.

Teach us, we pray, to hunger for Christ who is the true and living bread. Amen.

Dios Todopoderoso y eterno, tú nos has alimentado con este pan y vino para fortalecer nuestra fe, aumentar nuestra esperanza y santificar nuestro amor.

Enséñanos, te lo pedimos, a tener hambre de Cristo que es el pan verdadero y vivo. Amén.

Song of Thanksgiving / Canción de la Acción de Gracias

"In the Lord, I'll Be Ever Thankful"

The Faith We Sing # 2195

"El Señor es mi fortaleza" // "Sa Diyos magpapasalamat"

English:

In the Lord I'll be ever thankful,
in the Lord I will rejoice!
Look to God, do not be afraid.
//Lift up your voices, the Lord is near.//

Español:

El Señor es mi fortaleza,
el Señor es mi canción.
Él nos da la salvación.
//En él confío, no temeré.//

Tagalog:

Sa Diyos magpapasalamat
sa kanya'y magakalak
masdan siya at huwag mangamba
//siya'y kapiling siya'y ama.//

SENT FORTH TO SERVE / ENVIADOS A SERVIR

Announcements and Birthdays / Anuncios y Cumpleaños

Hymn of Dedication / Himno de Dedicacion

"Jesu, Jesu"

United Methodist Hymnal # 432

"Jesús, Jesús"

Mil Voces para Celebrar, # 288

Estribillo:

Jesús, Jesús
enseñame tú
a_amar y_a servir
a toda tu creación.

Refrain:

Jesu, Jesu,
fill us with your love,
show us how to serve
the neighbors we have from you.

Verso 1:

Te_arrodillaste_a los pies
de tus amigos, Señor;
se los lavaste_en señal de_amor.

Verse 1:

Kneels at the feet of his friends,
silently washes their feet,
master who acts as a slave to them.

Estribillo:

Jesús, Jesús
enseñame tú
a_amar y_a servir
a toda tu creación.

Refrain:

Jesu, Jesu,
fill us with your love,
show us how to serve
the neighbors we have from you.

Verso 2:

Pobres y ricos serán,
de toda raza_y color,
de todo pueblo_y nación también.

Estribillo:

Jesús, Jesús
enseñame tú
a_amar y_a servir
a toda tu creación.

Verso 3:

Hoy les queremos servir,
hoy les queremos amar;
iguales somos, Jesús, en ti.

Estribillo:

Jesús, Jesús
enseñame tú
a_amar y_a servir
a toda tu creación.

Verso 4:

Nos capacita_el amor
humildemente_a servir;
hemos así de vivir en ti.

Estribillo:

Jesús, Jesús
enseñame tú
a_amar y_a servir
a toda tu creación.

Verso 5:

Nuestra rodilla doblar
y_así sus pies lavar;
es el mandato que Dios nos da.

Estribillo:

Jesús, Jesús
enseñame tú
a_amar y_a servir
a toda tu creación.

Verse 2:

Neighbors are rich and poor,
neighbors are black and white,
neighbors are near and far away.

Refrain:

Jesu, Jesu,
fill us with your love,
show us how to serve
the neighbors we have from you.

Verse 3:

These are the ones we should serve,
these are the ones we should love;
all these are neighbors to us and you.

Refrain:

Jesu, Jesu,
fill us with your love,
show us how to serve
the neighbors we have from you.

Verse 4:

Loving puts us on our knees,
serving as though we are slaves,
this is the way we should live with you.

Refrain:

Jesu, Jesu,
fill us with your love,
show us how to serve
the neighbors we have from you.

Verse 5:

Kneel at the feet of our friends,
silently washing their feet,
this is the way we should live with you.

Refrain:

Jesu, Jesu,
fill us with your love,
show us how to serve
the neighbors we have from you.

Benediction / Bendición

Pastor Wulf